

Kanaa masarak

Kitab 2 madarsa tag

Caki gîlañgi gi



Langue massalit, Livre 2 pour les écoles
Première partie

Kanaa masarak

Kitab 2 madarsa tag

Caki gîlangu gi

SIL Tchad
B.P. 4214
N'Djaména
République du Tchad

2016

Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Traduction du titre : Langue massalit, Livre 2 pour les écoles, Première partie

Genre : matériel didactique

Language: Massalit, spoken in the Assoungha préfecture in Eastern Chad and in Sudan, mainly in the Federal State of West Darfur.

Translation of title: Massalit language, Book 2 for schools, Part One

Genre: didactic materials

Illustrations: Adam Dawud Hissen, Gamaraddin Mahamat Harun, Souleymane Abakar, Juma Adam Yaya, SIL International Illustrations

*1^{ère} édition révisée, 2016 : 1000 exemplaires
Troisième impression : 750 exemplaires*

© 2013, 2014, 2016 SIL Tchad

Kana ndânya

Kitab gi kimiŋ Masaraa kanaa ïnija madarsam kobolok tur mo gâr nige wî nî. I kitab gîlangi gu kobolok as mo nod hâgudu kitab mbarlaŋa gu wo kobolok tur mo gâr enteye.

Hâgudu kitab ïni gu wo subum jo kaŋ gâr igeti. Jo mbîr na wî gâr geya noŋ nîkariyaa lasira noŋ hâgudu gulasiran noŋ enti. Jo kangalaŋa gim du âfandi gâr tenin kinaŋ hâgudu jabur geya enti.

Kitab ïni gi hâbuto senem ndâňin nonodise wî molo mundunja. Ila i kori lok sefi lok ûraŋa lok karifi molok nûkasi wî ye.

Foreword

This book is a postprimer designed for Massalit primary school children who are learning to read and write their mother tongue as part of a two-year programme in Grades 4 and 5.

Lessons are planned in sets of three, as classes are normally 3 times per week. Each week, the first two lessons consist of reading, discussion and writing exercises, while the third lesson is for creative writing and sometimes a listening story. The sequence of themes for the reading texts follows the cycle of the seasons.

Avant-Propos

Ce livre est un post-syllabaire destiné aux élèves massalit qui apprennent à lire et écrire leur langue maternelle pendant la 4^e et la 5^e année de l'école primaire, dans les écoles des camps de réfugiés (ce qui correspond aux CE2 et CM1 dans les écoles tchadiennes).

Les leçons sont planifiées en unités de trois puisqu'elles sont normalement enseignées trois fois par semaine. Chaque semaine, les deux premières leçons comprennent la lecture, la discussion et des exercices d'écriture alors que la troisième est destinée à l'écriture créative et comprend souvent une histoire à écouter. La séquence des thèmes pour les textes de lecture suit le cycle des saisons de l'année.

Acknowledgements/*Remerciements*

Editors/*Rédacteurs* (*Kitabko norgola wî*): Eunice Kua, Abderazik Mahamat Ahmat, Juma Ibrahim Harun, Matar Mahamat Sileman, Gamaraddin Mahamat Harun, Ishak Kamis Mahamat, Angela Prinz

Illustrators/*Illustrateurs* (*Suran nena wî*): Adam Dawud Hissen, Gamaraddin Mahamat Harun, Souleymane Abakar, Juma Adam Yaya, SIL International Illustrations

Contributors/*Auteurs* (*Lukkura katab nena wî*): Abderazik Mahamat Ahmat, Juma Ibrahim Harun, Matar Mahamat Sileman, Gamaraddin Mahamat Harun, Ishak Kamis Mahamat, Souleymane Abakar, Ibrahim Abdalkarim Mahamat, Louise McKone, Abakar Abdalkarim, FAPLG, Adam Abdalla Ismail, Harun Idriss Yakub, Ahmat Mahamat Harun, Hissen Adam Ahmat, Alhafiz Ibrahim Idriss, Mustafa Ahmat Hamat, Abdalla Idriss Baraka, Samiya Issa Adam, Darasalam Ishak Yusif, Kadije Abakar Mahamat, Sadiya Adam, Abdalla Tijani Abakar, Taha Ibrahim Arbab, Sileman Abdulaye Mahamat, Sileman Mahamat Abakar, Mahmud Fadul Zakaria, Abakar Yakub Ismail, Sale Abdal-Jalil

Thanks also to/*Nous remercions également* (*Ka tuu awun ambena wî*): *Notre partenaire l'ONG CORD, les inspecteurs des écoles Abubakar Zakaria Mahamat et Mahamat Adam Umar, des représentants des chefs du camp et des comités des parents d'élèves (APE/ABA)*

Giraye 1

Musa



Amboro Musa amburiye. Baba mbo du Ibrahim uriye. Hâgudu da mbo du Fatime uriye.

Lîyarce mbeŋ amboro molo kâddunjar wî Ahmat noŋ Juma noŋ ye. Sina gi du Yusif te.

Lusi mbeŋa amboro molo kâddunjar wî Halime noŋ Mâriyam noŋ ye. Sina gi du Zara ye.

Nîkariyaa qiraye molo:

1. Musa ta da wo ŋga uriye? _____
 2. Musa taŋa tîyarce ŋgata yon?
-

Nîkariyaa ndâynasira tan:

1. Baba no ŋga uriye? Da no ŋga uriye?
2. Lîyarce naŋa mbo lusi naŋa mbo ŋgata mbo ŋgata mbo ye?

Gulasiran:

1) Tînge landir jera

a A

u U

k K

r R

t T



_rko



_anji



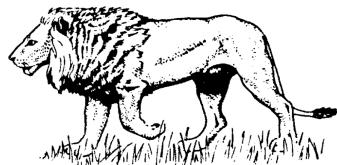
_âdiye



_ünduk



_aranji



_mara



_a



_mura

2) Sulo dora

ka	ra	kara
----	----	------

ra	ka	raka
----	----	------

Dorona kanaa ɳundii ken:

a	ka	ru	ar	1)	_____	4)	_____
ra	ta	ku	tar	2)	_____	5)	_____
				3)	_____	6)	_____

3) Mirsi katab geya:

Ama mirsi mbeŋa _____

amburiye. Baba mbe tanya mirsi

_____ uriye. Da mbe tanya mirsi

_____ uriye.

Giraye 2

Mâriyam

Amboro Mâriyam amburiye. Ama
Musa ta tu ye. Baba mbe
Ibrahim te. Da mbe du Fatime
ye. Kîki mbe, da mbe ta da wo
Kadije uriye. Hâgudu baba mbe
ta da wo Hawa uriye. Üwaŋ
mbeŋa du Abdalla noŋ Mustafa
noŋ ye.



Lîyarce mbeŋ Ahmat noŋ Juma noŋ
Musa noŋ Yusif noŋ ye. Lusi mbeŋa du
Halime noŋ Zara noŋ ye.

Nîkariyaa qiraye molo:

1. Mâriyam taŋ kîkiŋ ŋgata ŋga mbo ye?

2. Mâriyam taŋ üwaŋ ŋgata ŋga mbo ye?

Nîkariyaa ndâynasira taŋ:

1. Kîki na da na ta da wo ŋga uriye?

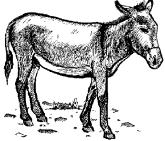
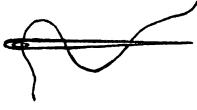
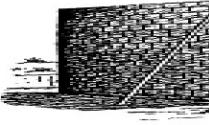
2. Üwa na baba na ta baba wo ŋga uriye?

Gulasiran:

1) Tînge landir jera

o O	i I
-----	-----

m M	n N	l L
-----	-----	-----

	<u>b</u> irik		<u>e</u> ri
	<u>a</u> ama		<u>i</u> ma
	<u>b</u> ire		<u>d</u> a

2) Dorona kanaa ɳundii ken:

a	ka	ki	ku	1)	_____	4)	_____
ma	ta	ra	la	2)	_____	5)	_____
na	i	u	ko	3)	_____	6)	_____

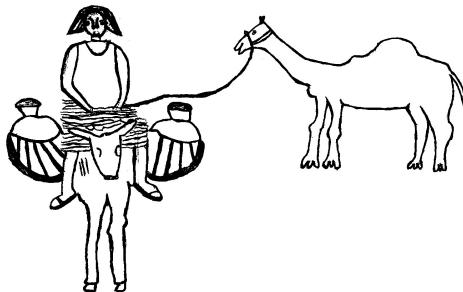
Giraye 3



Jabur geya: Mirsi ka toyo na nîn

Giraye 4

Musa mbo dîri mbo



Lêle tu, Fatime lerusun nucun ɳuŋ dîru ciŋge sam tayin, dîri îya tirnen, Musa wo muturakko ɳû, “Dîru rucan!” tirnen, turcaŋa. Dîri gi du kûri tiyen, Musa wo kâdiŋo timina. In ken Musa wo koy kûri tiyen, ti du Fatime wo rucan le târiŋa.

Nîkariyaa giraye molo:

1. Fatime ɳgur taye? _____
2. Fatime Musa wo ɳgo tîrnajə? _____

Nîkariyaa ndâynasira tanj:

1. Ki ɳgo ken saa kul kêri?
2. Musa tena-gi kalla yoŋ? Kalla yandan, ɳgo tenteyere?

Gulasiran:

1) Tînge ländir jera

e E

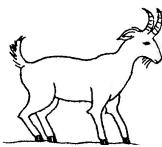
s S

ŋ ŋ

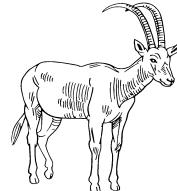
d D

y Y

nd Nd



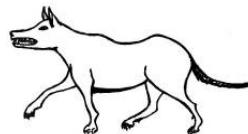
_î



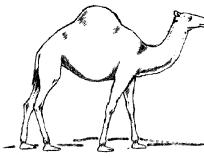
_reŋgi



_âwre



_ây



_îri



a_ abala

2) Dorona kanaa ŋundii ken:

da	ka	ma	sa
i	ki	ndi	la
e	re	ri	ŋa
do	ra	ye	na

1) _____

4) _____

2) _____

5) _____

3) _____

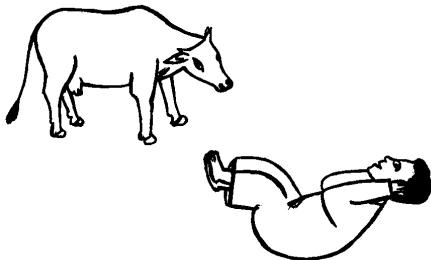
6) _____

Giraye 5

Musa mbo dakala mbo

Sene tu Musata fârik mo inde-de, de dakalo tuñana. Musa dakalo tucunteyekan, bûto kul taka. Ko dakalo tîbina, tîngi du gûre nira lo ñari tara. Musa bûta mbo toddore-de, bûta ta tintiña. Tintiña-gim, dakalo fasiñ bûto rac! le târiña.

De tîngi gi Musa
wo rayo-de,
joñu lisin nondonjon
âñu dole tila! Musa du
fi tûrenden, de le
taka-kodo, Musa kurnanç kâriñ taka.



Nîkariyaa giraye molo:

1. Musa ñgâru kul dakalam taka? _____
2. Musa wo de ñgo tendena? _____

Nîkariyaa ndâynasira tanj:

1. Musa ñgo ru bûto kul dakalam taka?
2. Musa dakalo tîbina-gu, de ñgo ru tara?

Gulasiran:

1) Tînge landir jera

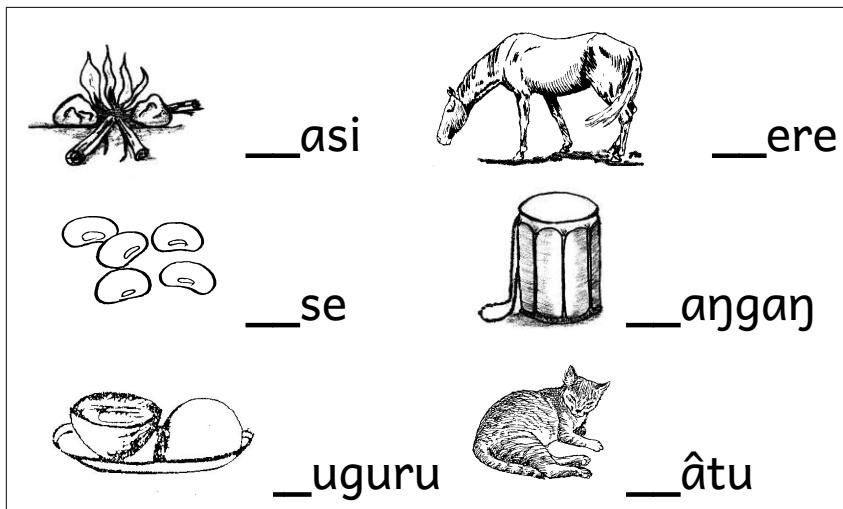
û Ü

w W

b B

g G

ñ Ñ



2) Dorona kanaa ñundii ken:

i	ka	na	gi
a	wa	ga	ña
bi	ra	re	si
ba	be	sa	û

1) _____ 4) _____

2) _____ 5) _____

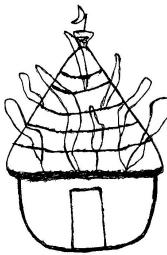
3) _____ 6) _____

Giraye 6

Jabur geya: Malta

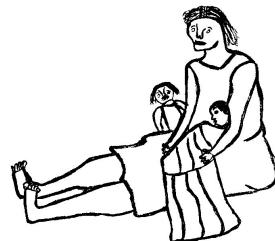
Giraye 7

Wasi tanu tine



Lêle tu kala Asta sûg mo ko tareg, kima ta kibirit mbo sari-de, wasu tanu tînibina. Kima tu kûde tinden, ka kar lay îndijara. Mamunta tiñana. Asta wo indila tara. Kimo tiñanden, ñoñin tela.

Astata kimiñ mbo
wasarña tiyen, away ru
inde-de, ka gember nar
Asta wo tanu nda edela
toñoñina.



Nîkariyaa giraye molo:

1. ñgo ken wasi turnaja? _____
2. Wasi ñgâru tiñana? _____

Nîkariyaa ndâynasira tanj:

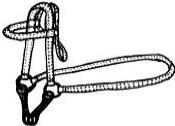
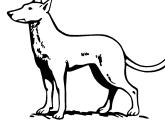
1. ñgo ken wasu adal migeti?
2. Kibiritko markan, ñgo mentiyon?

Gulasiran:

1) Tînge landir jera

â Â	î Î	ê Ê
-----	-----	-----

ŋg ŋg	c C	f F
-------	-----	-----

	<u>_eke</u>		<u>ilt</u> a
	t <u>rii</u>		<u>nje</u>
	s <u>îng</u> <u> </u>		mo <u> </u> e

2) Dorona kanaa ŋundii ken:

a	ca	ŋa	la
fâ	kâ	ki	ŋa
ku	mu	sa	ru
ka	ŋe	ge	ŋgi

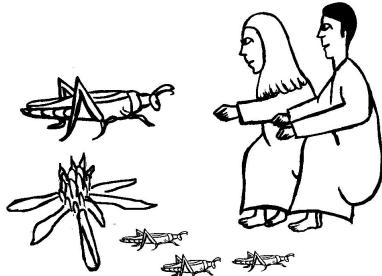
1) _____ 4) _____

2) _____ 5) _____

3) _____ 6) _____

Giraye 8

Kimin arkoo mbo isari



Musa mbo Mâriyam mbo
kori hâbuto kooy ôma
inda-gim, kusaŋko arko
tara.

Sîŋgee kâddur toron,
wasu ena, arko du dole lo
wasi ta dâyko sero tûcucin, i du ɳari arkoo
wo ɬbin, kimiŋ kâddur de ɬadirana.

Arkoo wo kîbisin, ɻefer ludan, “Wî
dee mîniŋa ye” ru ninjikari iger-kunuŋ,
Mâriyam du koku ɳamu koŋkoŋ mo loyn kul
tanara. Tanara, arkoo wo fetta ɭniŋa kooy
ludan koŋkoŋ mo loyn kon, aŋgo loyn nâsiŋ
njûr injiŋana.

Nîkariyaa giraye molo:

1. Musa mbo Mâriyam mbo ɳgo ken arko ɬibina?

2. Mâriyam toŋo ko ɳgâru kul tara? _____

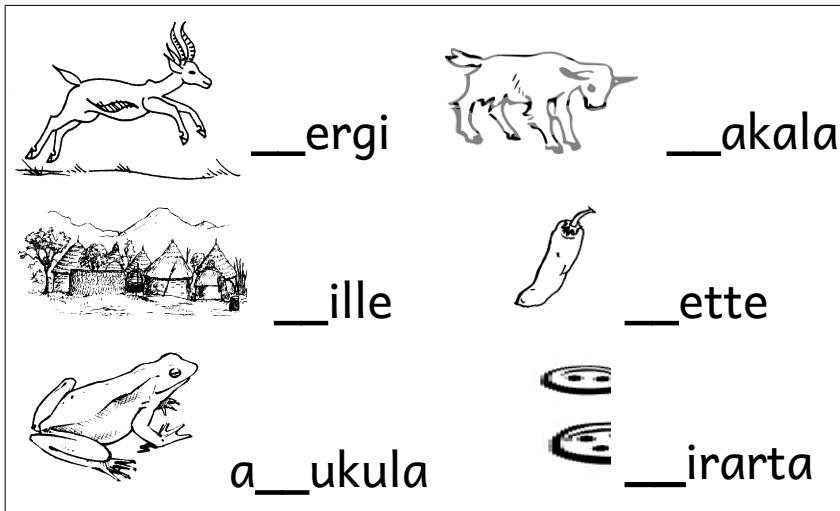
Nîkariyaa ndâynasira tanj:

1. Wâsu gani ñgondam migeti?
2. Mirsi arkoo nîja ñgata ñgata yon?

Gulasiran:

- 1) Tînge landir jera

ô Ô	mb Mb	j J	nj Nj	h H	z Z	ch Ch
-----	-------	-----	-------	-----	-----	-------



- 2) Dorona kanaa njundi ken:

nja	ka	ja	mba	1) _____	4) _____
ha	la	jo	ñe	2) _____	5) _____
su	wa	ga	ra	3) _____	6) _____

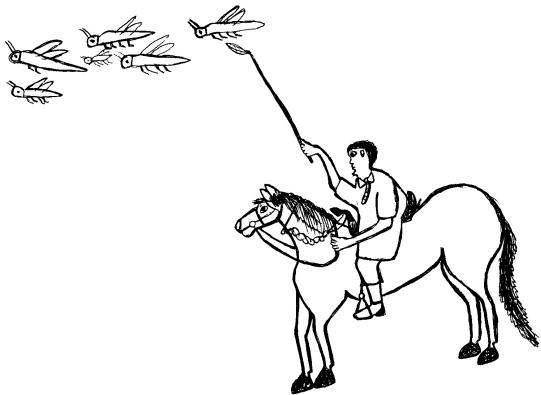
Giraye 9



1) Âfandi gâr tenin kinanji:

Dumbari

Sene tu, arko kumba
kar dar Jinene wo
tôdila. Hâkuma
dawo tigen, arko
tîsinden, tento koy
tosenden, asee
tiñanin ajab ru
tinda-gu, kañgi tu
Dumbari arko



nenjebe, ti hâkumam kar, hâkumo “Ama arko gu wo
nundurañ anjebenti. Bero tesko âmbi-ken, aka sînjee
ane ajanan, hâgudu muturak mbe eleleñ alingi to nene
ilu awula, anjeben” tirnen, hâkuma bero ron tûña.

Bero nucun sînjee tañ lajan, muturak ta
cukañgi ilu tûrana, arko ganu kooy turnaja. Ti tiyen,
arko du tûrcin, hâkuma du tîrimbil ta mbo tûrcin,
Jinenewo le dahawo kâmilko waka. Dumbari gi kusul
muturak to dîngam tendena, arko darko le tîñ ko dar
tum tusura, le wâlandira.

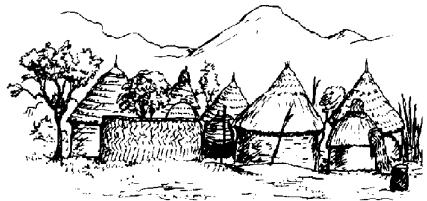


2) Jabur geya: Kanaa wasi tanya

Giraye 10

Ano ornoŋ ta

Lêle tu ɳori tûka, ka hille
tan̄ kooy tîran ɳorim
waka. Ornoŋ hille ta koy
turnaŋa waka-kunuŋ,
ɳori uɳna tûka-kunuŋ, ornoŋ ka tan̄a le
nûrkân hillem kar iyanjata wo “Maka, ka wo
kooy wayana. Ama de rij are” ru tindila.



Iyanjata du kooy lôru inde-de, ka ïniŋa
kooy wara, ornoŋ ano taminayeka, kirama
ken ela.

Nîkariyaa giraye molo:

1. Ka hille tan̄a kooy ɳgur waka? _____
2. Ornoŋ kar iyanjata wo ɳgo ru tindila?

Nîkariyaa ndâynjasira tan̄:

1. Ornoŋ ɳgâri tena ano tamina?
2. Ornoŋ ta ano gi ɳgo ru bîye ye?

Gulasiran:

1) Tînge neñeñesira

hille	iyanja	lêle	nûrkan
-------	--------	------	--------

1) _____ 2) _____

3) _____ 4) _____

2) Nintika landir jera

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

* * *		* *		*	
*		* * * *		* * * * *	
* * * * *		* * *		* *	

Giraye 11

Kima ano name



Kima tu malta kul suro
koku tinda-gu, guwad
taŋayna, “Ka wo ano
andaminte” ru kurnaŋu
ororo ken “ŋâwre kar
maltam taya! Kare!” tirnen, ka wara. Kima gi
cen “In de de araye” tirnen, ka le wâlana.

Hâgudu mbarlaŋo koy ororo ken “ŋâwre
kar maltam taya! Kare!” tirnen, ka wara.
Hâkkoy cen “In de de araye” tirnen, ka
ndâsirnu le wâlana.

Malta mbo sey tinda-gu, ŋâwre kar
maltam taya. Hâkkoy kurnaŋ ororo ken
“ŋâwre kar maltam taya! Kare!” tirnen, ka
du ano tame ru warnden, ŋâwre du malta yan
le taka.

Nîkariyaa qiraye molo:

1. Kima gi jo ŋganna ano tamina? _____

2. Ororo kaŋgalajo tena-gu, ka ŋgo ru warnde?

Nîkariyaa ndâyŋasira tanj:

1. Suro gakan, ŋgâri ge?
2. Ano lama gi ŋgo ru bîye ye?

Gulasiran:

1) Tîŋge neŋeŋesira

ŋâwre	malta	tirnen	ororo
-------	-------	--------	-------

1) _____

2) _____

3) _____

4) _____

2) Nintika landir jera

5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	----

* * * * *	—	* * * * *	—	* * * * *	—
* * * * *	—	* * * * *	—	* * * * *	—
* *	—		—	*	—
* * * * *	—	* * * * *	—	* * * * *	—
*	—	* * * *	—	* *	—

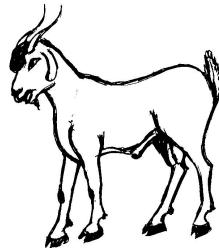
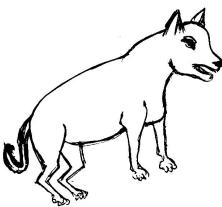
Giraye 12



1) Âfandi gâr tenin kinanji:

Luk mbo âwuye mbo

Lêle tu kusaŋko
 âwuye hillem fari
 rûcu tiye-gu, luk
 tanji ta tu gi molo tu
 gim taye-gu
 îdirana. Âwuye ñgo
 tire, “Wa Abu



Kaltuma! Ñgur lo gareyoŋ?” tirnen, “Tanji mbe tu gi
 molo kar tu gim agiye” tirnen, “Maŋ ka haggar ge.
 Hassa gara, nasari kan in gûranin mbel-ken gan.”

Abu Kaltuma du ñgo tire, “Maŋ wâci ndiye-ken
 sabur ken amboro in ru andaŋajndiye. Hâgudu ama
 bûrti gu maŋ gartiyeka awosi-ken arndiyeye. Hâgudu
 tojo mînim ko mûcoo mberja âwuyo bûrtim raku are
 ârnajan nasa ye îrnajanndiye. In ko kan ye” tirnen tela
 taka.

Nîkariyaa:

1. Abu Kaltuma nasari ñganna tûrana?
2. Ñga kurnaŋ nasari kan tûranti?

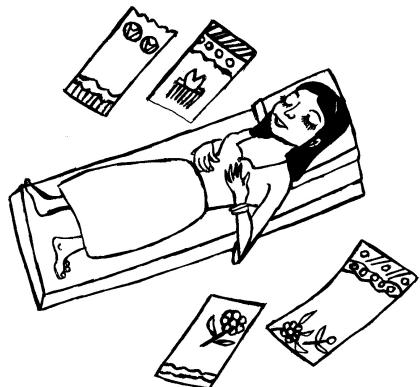


2) Jabur geya: Nasari kan

Giraye 13

Gârira Halime ta

Halime kârirnu
subbo data ta mbo
tusi taja mbo nda
tukkurna. “Ama
gindiken tôbta as
âmbiya ru ârirna.
Tôb tu rayñgu, tu
âbunatu, tu furngu, tu jîso” in tîrnajna.



Kimiñ du “Ama jîsag awulti. Ama
rayñgig awulti. Ama furngig awulti” in
riya wandañina. Ti du “Ama ârirnin, ki
ŋgo ru kenderetijoñ?” tirnen cen ela.

Nîkariyaa giraye molo:

1. Halime ŋgo ru târirna? _____
2. Tôbta ŋgonda ye? _____

Nîkariyaa ndâyñasira tan:

Man ŋgo ŋgo ru gârirna?

Gulasiran:

1) Kanaa kûyenda wî wo nday:

rayŋgi	furŋgi	jîsa	âbunati	dûŋgi	kunŋgi
--------	--------	------	---------	-------	--------

- a) Waraga ti _____ ye.
b) Chaye tu _____ ye, tu du _____ ye.
c) Gani _____ ye.
d) Kusaj lêl _____ ye.
e) Kedeŋgi kûde _____ mbo _____ mbo
tenegiye.

2) Nintika landir jera

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

**	—	* * * *	—	* * * * *	—
* * * * *	—	* * * * *	—	* * * * *	—
* * * * *	—	* * * *	—	*	—
* *	—				—

Giraye 14

Munjukula mbo kimin mbo

Lêle tu munjukula mbo kimiñ mbo âyñge
tîlinje mbo sêy inda-gu, kimin “Ayo sîkal,
hay aye tâjiña!” in ïrnajña. In ïrnajña-gu,
munjukula ñgo tire, “Wa kimiñ mberj, aye ili
yañ” in tîrnajña. In tîrnajña-gu, kima tu ñgo
tire, “Kîki ayo tîkala. Dañø jîse menti” in
tîrnajña. In tîrnajña-
gu, munjukula dole
konij, sî in sêynu
ñgo tire, “Wa kimiñ
mberj, aye tu koy ili
yañga!” tîrnajña cen
ela.



Nîkariyaa giraye molo:

1. Kimiñ ñgâru îkala? _____
2. Munjukula du ñgo tîrnajña? _____

Nîkariyaa ndâyñasira tanj:

Aye mbo kimiñ ñgârii ke isariyon?

Gulasiran

1) Kanaa kûyenda wî wo nday:

munjukula	kima	dana	kamba	mûco
-----------	------	------	-------	------

a) Kîki ti _____ ye.

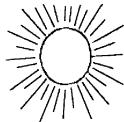
b) Üwa ti _____ ye.

c) Ama _____ ye.

d) Da ti _____ ye.

e) Baba ti _____ ye.

aye	âyñge	kiye
-----	-------	------



2) Nintika taŋ mirsi

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

as	—	aya	—	ûtuk	—
tîle	—	iti	—	âday	—
kaŋ	—	tur	—	as	—
mbara	—	mâri	—	tîle	—

Giraye 15



1) Âfandi gâr tenin kinanji:

Madarsam qîkeya gi ndaŋ-ndaŋ te

Lêle tu, Mâriyam ta da ñgo tire, “Âmin kala Asta kar amboro kîji andikan, hâgudu mbororoy koy ndikanti. Madarsam âmin gateyande” tirnen, Mâriyam du “Ama madarsam ate gi ndaŋ-ndaŋ te, âfandi mîni hâbuto ñundi âmbunji. Akindan awosijndiye” tirnen, da ta du “Kala na gi kîji jek kalla tike. Gaka ndarkindan kallo ndikanto rakindiye” tirnen, Mâriyam ti du “Kîji koy kalla ye, yagu madarsa ndaŋ-ndaŋ te” tirnen kûre inda-gu, kala ta tara.



Kala Asta ti du “Mâriyam, kana manj ra gi gani ta ye, ama koy aŋonina. Madarsam gaka garen-kodo, kîji ñerem mbikanti” tîrnajaa.

Nîkariyaa:

1. Kala Asta ñgâri ta jam Mâriyam nîm tarteyon?
2. Ñgo ru madarsam kunjuno koy kîketeyon?



2) Jabur geysa: Ninnde gu genteye

Giraye 16

ηonaa kima tan



Kima tu baba ta binu ηundu nda tena. Ηoηo tinda-gu, hâgudu tîyar ta dar saba lo bini noj berjej noj nda tanara. Nîyembo ηoηin lâmin, joju cir! ken “Ama nanna kûyende” rînaŋ tondorŋola. Gikawa tanya Ndoro uruŋayiye.

Nîkariyaa giraye molo:

1. Baba kimo ηgâru nda tena? _____
2. Tîyar ta ηgârii nda tanara? _____

Nîkariyaa ndâynasira tan:

1. Þgâri tûkan ñoñinti?
2. Þgo ru waldamañ mirsi tuu urduri?

Gulasiran

- 1) Tînge neñejesira

a	e	i	o	u
---	---	---	---	---

ñundi	ñoñá	1) _____
ñundu	ñoñó	2) _____
		3) _____
		4) _____

- 2) Sulo dora

Masal: ño ñin ñonin

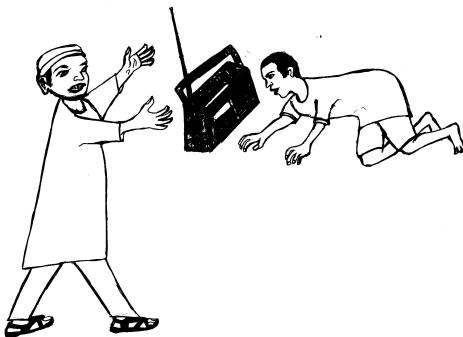
hâ	gu	du
----	----	----

gi	ka	wa
----	----	----

to	ndor	ño	la
----	------	----	----

Giraye 17

ŋûraa kima tan



Kima tu baba ta
râdiyo ne,
ŋeremko
tandare-ken âji
tâjin, baba to
tîrkarna, “Âji

ŋârii tanj tândajiyon?” tirnen, baba ta du
“Kâli nîj tândajiye” tirnen tinaŋa-kunuŋ
“Ama koy râdiyem aya, kara mbo ândajin”
ru râdiyo lutturaŋ “Aci” ru ke, kûjo mbo dil
kesin kooy fûkutan tela.

Nîkariyaa qiraye molo:

1. Kima baba to ŋgo ru tîrkarna?

2. Kima ŋgo kesin râdiyo tûbukutana?

Nîkariyaa ndâyñasira tan:

1. ŋgo enin râdiye tâŋikon?

2. Râdiye mbo ŋgâru mine?

Gulasiran

1) Kanaa tîngi a mbo â mbo nene gu lukkura molok
kîndinjara gani ïnim katab ken:

<u>a</u>	<u>â</u>

Kanaa wî gûmma kûmman:

lamin	lâmin	tarmina	târmina
-------	-------	---------	---------

2) Sulo dora

ti	na	ŋa
----	----	----

tinanya

râ	di	ye
----	----	----

tîr	kar	na
-----	-----	----

fû	ku	tan
----	----	-----

Giraye 18



1) Âfandi gâr tenin kinanji:

Ândurtu dawu geya

Musa ti lêle tu waldama ta mbo isarigiyeka ïnim taye-gu, ñari-de taka.

Ñari taye-gu, joni dala mbo cûkul cullo tûdaña yagu tûrannde. Taka, waldama ta mbo sari-de usa. Kus ïnim taka-gim, tûran-kede, larnij tujuna.

Subbo tam joni nîyembo tiyen tûrana, tîyar ta Ahmat gi sîkal, gani cullo tûdaña gu sabuna mbo tukana.

Hâgudu tu ta Halime gi saa salni kârow-kârowa nar ango mbo nûgurtaj, “Joñu lun!” tirnen tuluna, ruse tinde-de, njindi tîle ta caku tula.

“Ndor” tirnen tondora, ñagati ïrnajenenda mbo kucuñ-kodo tiro ndil ñgo tire, “Hâgu la, âbi du oynan, ïrnaj du tenan, in ko de tômmi” ru tindila.



Nîkariyaa:

1. Musa ñgo ken cullo tûdaña?
2. Ñun ñun subbo tûrana kalla yon?
3. Tîyar mbo tu mbo ñgâru nda ena?



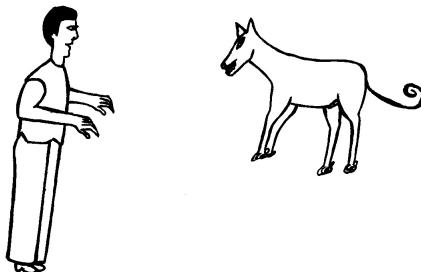
2) Jabur geya: Kana ñonaa tan

Giraye 19

Înje ambunurana

Lêle tu *ama* noj lîyar mbe noj lu mbe noj hâgudu kimiñ tuu noj kîki mbe nîm mayi-gu, tanji kâni dol lo malfinig, înje disartim tinde-de mara.

Kâriñ tîñjara-kunuñ, kimiñ kooy ambel wâriña, in de înje wâw-wâw! tirnen, *ama* du “Hâya hâya” ru, koroo mbo yôw-yôw! age-de, nene kar turanjala le aka.



Nîkariyaa giraye molo:

1. Kimiñ ñgur kayi-de înjo warka? _____
2. Înje ta nene kar ñgo tena? _____

Nîkariyaa ndâynasira tanj:

1. Kinta wo ñgâri kundunurana?
2. Înjo ka ñgo ru rubbu igekiye?

Gulasiran

1) Hâbuto kâddur na wî wo tîlo ken:

Kâddur	Tîle
kimiŋ	kima
lîyarce	
lusi	
taŋ	
înjar	
koroo	

2) Sulo dora

a	mbu	nu	ra	na
---	-----	----	----	----

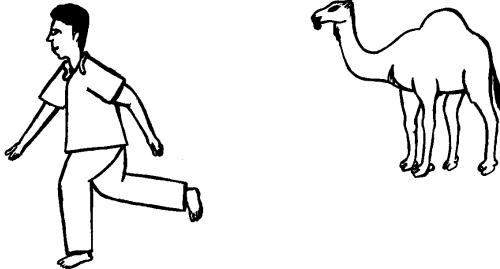
mal	fi	nig
-----	----	-----

tu	ra	ŋga	la
----	----	-----	----

Giraye 20

Dîri andunurana

Sene tu baba mbe dîru kâddu ne gittu ken
tela waram ninda gu “Gaka gula na!”
tirnen, ko dîru ângaya-gu nûburan gûre ru
bûk-bûkta rînañ ândurcuña le âriña!
Ândurci-de sel baba tindam ara.



Nîkariyaa giraye molo:

1. Kima gi ta baba ñgo tîrnanya?

2. Dîri gûre ru ñgo tena?

Nîkariyaa ndâynasira tan:

1. Mañ malta waram ko kul gêroñ? Ñgârii?

2. Dîri bûk-bûkta niro jîkalon? Ñgannam?

Gulasiran

1) Hâbuto tîle gu wo kâddur ken:

Tîle	Kâddur
kangi	ka
baba	
dîri	
sî	
kitab	kitabta
galam	
karas	
kuŋo	
arko	

2) Sulo dora

nû	bu	rang	
----	----	------	--

a	ndu	nu	ra	na	
---	-----	----	----	----	--

â	ndur	cu	ŋa	
---	------	----	----	--

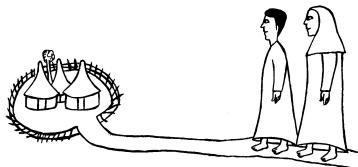
Giraye 21



1) Âfandi gâr tenin kinajı:

Decira bûrti tan

Lêle tu, Mâriyam mbo Musa mbo
hille ïni molo tîjär hille kala ïni nî
gim ko salam enteyaka, bûrtim
sari-kodo, kala ïni nîm munje
ware-gu, ka tuu tûk-tûkko ɳuŋu
rayo kar inta lafin-kodo wâdara.



Mâriyamta kârij wara-gu, tûk-tûkko nuraye nîg
kallo de turnaŋa. Yagu dummo nuŋuŋa gi ândurtu
tûdaŋa, fariŋ kâddur ïŋara. Ândurtu nûdaŋa gu lamin
bûrti molo ɳelle unduŋa, ka tuu koy wara, wârŋiren,
kala ïni kinaj tara-gu ɳgo tire, “Kare, tûk-tûkko
bûrtim molo mindisi” tirnen indisa-kodo, kaŋgi tu
ândurtu joŋim nudanja gu tîkala.

Tîkala-gim, ɳgo tîrnajan, “Mâriyam, maŋ fariŋ
kaŋgi taŋa lukuŋajan. Fariŋ ka tuu nîŋa wajo ïnibi.
Maŋ gaka ɳagati mbo saa salni mbo gula naren, kaŋgi
gu joŋi to mukana mucun” tîrnajan.

Nîkariyaa:

1. Kala ïni ɳgo ru “Fariŋ lukuŋajan” tîrnijoŋ?
2. Fariŋ kaŋgi taŋa lukuŋajan, ɳgo gentiyon?



2) Jabur geya: Hâbuto ndunurana

Giraye 22

Âji koroo luka nî

Saa korom loyna-kodo
Saa korom loyna-kodo
Sâbuna mbo lukana-kodo
Sâbuna mbo lukana-kodo
Jîr! Jîr! gena-kodo
Jîr! Jîr! gena-kodo
Ha sîkal i ñgo omoñe * Ha sîkal i ñgo omoñe
Mi gi ye minndegiye * Mi gi ye minndegiye
Mi gi ye minndegiye * Mi gi ye minndegiye



Nîkariyaa giraye molo:

1. Koroo ñgâri mbo luketi? _____
2. Lukanan, koroo ñgonda ûti? _____

Nîkariyaa ndâynasira tanj:

1. Ñgannam koroo muketi?
2. Ñgâri ta jam koroo sâbuna mbo muketi?

Gulasiran

1) Kanaa kûyenda wî wo nday:

sa	saa	sam	koro	koroo
----	-----	-----	------	-------

- a) Kala Asta _____ taka.
- b) Karifi tûkan, _____ têri.
- c) Sam ko _____ nar manje.
- d) Ama _____ mbara ane.
- e) _____ mbe gi sina ye.

2) Sulo neñenesira

giraye

gi	ra	ye
----	----	----

sâbuna

--	--	--

lukana

--	--	--

omone

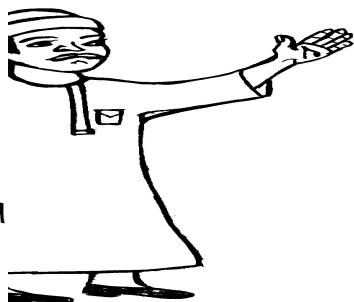
--	--	--

Giraye 23

Zenaba mbo âfurfurangi mbo

Lêle tu Zenaba

âfurfurangu kîbin ninjari
tinde-de, baba ta juwafa
nar da to “Juwafa lukana
ñû-ken tiñante” ru tûña.



Da ta du juwafo

Iukan Zenaba wo tûña. Ti du âfurfurangu
tinjikari-kunuñ koroo tukan-kede juwafa
tiñana. Âfurfurangi ti bîye lo, Zenaba wo
kano tobotoña. Tobotoña, dawo nda ken
ajab rînañ ela.

Nîkariyaa giraye molo:

1. Zenaba ñgâru ninjikari tinde-de, baba ta tara?

2. Zenaba koroo tukan-kede juwafa tiñana, ñgâri nda
tûka? _____

Nîkariyaa ndâynjasira tan:

1. Zenaba ta da ñgo ru juwafa tukana?

2. Ma ñesin-kede ñgo genti?

Gulasiran

1) Kanaa kûyenda wî wo nday:

ûña	tûña	kûña	âña	mûña
-----	------	------	-----	------

- a) Baba ta kimo juwafô _____ .
b) Ama lîyar mbo galamko _____ .
c) Âfandi mîni karasta tinnden _____ .
d) Ki Zenaba wo sâbuno tinnden _____ ?
e) Kimiñ moŋgeta nar kîki înu _____ .

2) Sulo neŋenesira

Zenaba

Ze	na	ba
----	----	----

juwafa

--	--	--

tiŋanti

--	--	--

tobotonja

--	--	--	--

âfurfurangi

--	--	--	--	--

Giraye 24



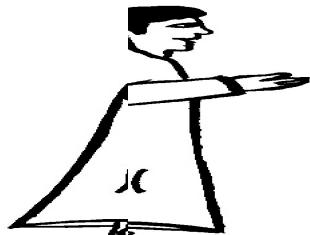
1) Âfandi gâr tenin kinanji:

Luka gi wajo tângaci

Lêle tu, Musa Dawud nîm taka, Dawud mbo wardu nar hâbuto sûrañ ke sari inder-kunuŋ “Madaldim maka, moŋgeta miŋana marni” ru waka.

Musa moŋgo nomoŋo kallo in tarka-kunuŋ “Ama moŋge mbo aŋanti!” tirnen, Dawud du “Lala, hassa sabur ken! Sam ma-ken, koroo lukana, moŋgo koy lukana-kodo ɻan,” tirnen, Musa du “Lala, ama hassa de aŋanti, maŋ ɻgo ru ɻya riyayoŋ?” tîrnajña.

Dawud du “Moŋgo inde raka-kunuŋ ɻanndiye. Moŋgeta i koy ɻnaŋ ene. Aŋiŋ alu ko gani bîyem ɻuŋ kar hâgudu moŋgetam koy uŋugusi. Hâgudu gani koy ɻnaŋ tene. Hâgudu koroo koy jarir-kunuŋ wardu gulter-kunuŋ kar lukan-kede ɻanan, wî kooy kûŋim kaŋgu wajo nda ige.”



Nîkariyaa:

1. Musata Dawud mbo ɻgâri ke isariye?
2. Dawud Musa wo ɻgo ru tindiloŋ?
3. Aŋiŋ ɻgo ru bîyeyoŋ?



2) Jabur geya: Kanaa nadafa tan

Giraye 25

Kima kara ñuguru nosenda

Lêle tu kima karo da ta “Ñuguru giriya kosiŋ” tirnen, “Haywa” ru kûde lay sôgu kul ñuguru nâsiŋndo dûrti kâddi mbo jo kaŋ tirina.
Hâgudu su du suto nandam tûrana.

In ken da ta kar ñuguru sîkal lerus tûŋa.
Leri du îya tirnen, ajab rînaŋ “Kima mbe kambo tîbinndiye” ru ajab rînaŋ tela.



Nîkariyaa giraye molo:

1. Kimo da ta ñgo tîrnaja? _____

2. Ñuguru jo ñganna tirina? _____

Nîkariyaa ndâyñasira tan:

1. Ñuguru ñgo ken irinan kalla tûti?

2. Ñgo ken kima dûri geya kallo tosiñtiyon?

Gulasiran

1) Kanaa kûyenda wî wo nday:

ŋga	ŋganna	ŋgur	ŋgo	ŋgâri
-----	--------	------	-----	-------

a) _____ ta jam ŋuguru ige?

b) _____ lok gareyoŋ?

c) Kima gi _____ tîrnanya?

d) Jo _____ ŋuguru girina?

e) Baba na _____ uriye?

2) Sulo neŋeŋesira

nâsiŋndo

nâ	siŋ	ndo
----	-----	-----

ŋuguru

--	--	--

tirina

--	--	--

tîbinndiye

--	--	--	--

Giraye 26

Kima kara ḥgâsisin telenja



Marcana, kokor ḥan onodnde. Iya mîni ta kalawa molo kar îkala-kunuŋ, “Asee wî ḥgur kanaŋa?” irnen, mi du “Mâŋgasina” mirnen ela. ḥun subbo sogoyam kokor utturaŋteyek ko asee rak ajab rînaŋ ela.

Nîkariyaa giraye molo:

1. Wânjii ḥganna odorona? _____
2. Asee niriŋa wî wo ḥgo ena? _____

Nîkariyaa ndâyŋasira tan:

1. Hâgu ka sôgu ḥgârim wânjasiyon?
2. Kima asee tarcanag kalla yoŋ?

Gulasiran

1) Kanaa kûyenda wî wo nday:

ŋgannam	ŋganna	ŋgâru	ŋgur	ŋgo ru
---------	--------	-------	------	--------

- a) Wâkit _____ larne?
- b) Kala kokor _____ tene?
- c) Kalata _____ ko wara?
- d) _____ kusaj karneyoŋ?
- e) Kokor _____ urake?

2) Kanaa tîŋgi ŋ mbo ŋg mbo nene gu lukkura molok
kîndinjara gani înim katab keni:

ŋ	ŋg
---	----

Giraye 27

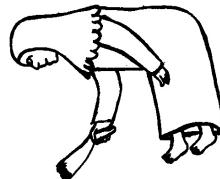


1) Âfandi gâr tenin kinanji:

Mâriyam kîki to awun tena

Mâriyam ti kîki to tîkal taka-gu, kîki ta ti tumaŋnden, fi tinde-de taka. Fi tinde-de ko tîrkarna “Kîki, ŋgâri ndena fi jiayoy?” tirnen, ti du “Andumaŋenden fi ande” in ru tindila. “Maŋ hassa ŋgo yoŋ?” tirnen, kîki ta du “Hassa boko andumaŋe yagu ndû lirra andire” tîrnaja.

Ti du “Maŋ hassa saŋjan hâbuto genndiye. Boko nunarig, ama awun mbenti” ru tanji tam kûde lay, dole gorte-gorte torgortona wî kooy njûr, rogo, filayo, sule tîŋjar siramu koy filan, mamunta nda lukan ndâjiŋ, binije lukan ndâjiŋ tela, uburuŋa nda lamin kooy nontoŋgol kûde nday tunduŋa. Hâgudu ŋuguru tirina, kîki ta mbo iŋana. In kenu, kîki ta ti nîyembo ŋoŋin atine to nîyembo assu tîrnaja.



Nîkariyaa:

1. Mâriyam ta kîki ŋgâri tenoŋ?
2. Mâriyam ŋgâru ken kîki to awun tenoŋ?
3. Maŋ kaŋgi kâddi nûko ŋgo ken awun gentiyoŋ?



2) Jabur geya: Kidime toŋo na

Giraye 28

Makatar malta nî



Jaman mo leri mbo sî mbo ïnje mbo makatar mo wayin, lerig tîrimbil ta neno kaffu ken gani tam tuşuña. Hâgu sî gi njîjanta kaffu ten-kede tuşuña. ïnje gi du njîjanta tûña, tuu nda walandir-kede, gani ûsurtem waka.

Leri ti ȝuñ fek koy tirnde. Sî gi du sûr le târiňa. Tîrimbil ta nene gi du ïnje gu njîjanta tanja nda talan-kede tayin, ïnje gi kâriñ tûrcuña.

In ken ili molok, leri ti kaffu nena lo, tîrimbil tare-ken tiñarinde. Sî gi du kaffu

nennda lo, tîrimbil taren tîkalan tiñari. Înje gi du njiñanta nda waladirnda lo, tîrimbil tare-ken ñari tûrci.

Nîkariyaa giraye molo:

1. Leri mbo sî mbo înje mbo ñgur waka? _____
 2. Sî ñgo ru tîrimbil tare-ken tiñariyon?
-

Nîkariyaa ndâyñasira tanj:

1. Makatarko ñgur gakoñ?
2. Tîrimbil tare-ken, mañ ñgo gentiyon?

Gulasira:

1. Kanaa îya nira wî katab ken:

a) Sî gi kaffu tena? Lala, kaffu tennde

b) Njiñanta nda talandira?

Lala, nda _____

c) Leri gi tiñariyon? Lala, _____

d) Tîrimbil ta nene sû tîkala?

Lala, _____

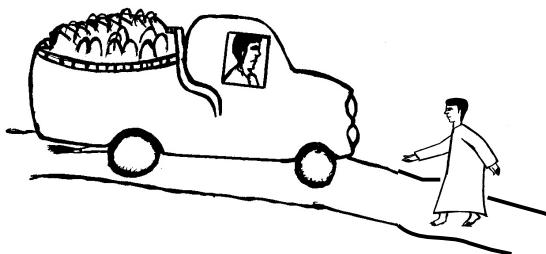
e) Leri gi târiñja? Lala, _____

Giraye 29

Musa kanaa bûrti tanj tena

Lêle tu, Musa madrasam ko tare-gu, ti ɳari-de karu, bûrti kâddi ka mbo tîrimbilta mbo kooy de iye-gu, kâriŋ taranji-gu, tîrimbil kâddi taren, îdirana.

Ti celcelo de tîrimbilko uji ketel taranja. Taranja-gu, tîrimbil du jo tanjam munje de karu, nene farmalko kîbin tunusula. Tîrimbil ta nene nusul-kodo kuran “Kimo âbanjin ana” ru nîkin nîyembo ajab tîrnanya.



Nîkariyaa giraye molo:

1. Musa madrasa molok tare-gu, bûrti kâddi gu ɳgo ken tetela? _____
2. Tîrimbil ta nene ɳgo tena? _____

Nîkariyaa ndâynjasira tanj:

1. Tîrimbil ta nene, tîrimbilko saj tunusulndan, ñgo tenti?
2. Bûrtu ñgo ke meteretiyon?

Gulasiran

1. Kanaa îya nira wî katab ken:

a) Musa tusula? Lala, tusulnde

b) Tîrimbil tâbanjina? Lala,

c) Ka târîi iñe? Lala, _____

d) Musa turana? Lala, _____

2) Tînge neñejesira

kâddi	kâriŋ	kîbin	nîyembo
-------	-------	-------	---------

1) _____

2) _____

3) _____

4) _____

Giraye 30



Jabur geya: Kanaa makatar tan

Giraye 31

Kanaa guro tan

Sene tu sefim ka guro waka, ama du kima lo
suro ko andiy-kunuŋ malta sawuye tiyen,
“Anaŋa sa andaŋan” ru ko sa ndaŋo anda-
gu, ka guro na karen kumam yon laŋ hûy!
ena, fîr ken kuma molo sûr wâriŋa.

Ka tuu laŋgu tîlo nendeŋeŋ kul rayo
cumo, ama tinda do wanaren, âkala-kunuŋ
malta le wac! in kâriŋ ko kotu ndab! in kîbin
awula. Kaŋgi tu koy ñari tara-kunuŋ, ti koy
ŋgic! in kîbin “Ama awula” tirnen, gulto
mena.

Ka du kar
“Kima gi ta ye,
tulte” irnen
tela awula.



Nîkariyaa giraye

molo:

1. Ka guro na kumam yon ñgo ena? _____

2. Kima gi laŋgu ŋgo tena? _____

Nîkariyaa ndâyŋasira tan:

1. Ka guro ŋgârii kul îke?

2. Ka guro lo ŋgârii kul êri?

Gulasiran

1) Kanaa “aw” nene wî katab ken:

a) Hâbi gu gula? He, awula

b) Laŋgu gose? He, _____

c) Mukulo gosiŋa? He, _____

d) Kitabko gula? Lala, _____

e) Laŋgu juma gosiŋa? Lala, _____

2) Ndeterja katab ken:

gulusa	ŋariya
Ama awula	Ama ârinja
Maŋ _____	Maŋ _____
Ti _____	Ti _____
Mi _____	Mi _____
Ki _____	Ki _____
I _____	I _____

Giraye 32

Kanaa moro tan

Kanji kamba sene tu morom ko kumam yon meskeju luy mukulam tuluna.

Hagudu kiye taye-gu, adingije raku rayin adingi to kimo tibina. Tibina-gim, baba ta mbo da ta mbo kusul kelen! in eserde, mukulam cerem! in tuluna.

Baba ta mutarakta sikitaj adingije waldamañ taja tu tu in tuya, karu welet! in malanu urcen, kanji gi ngo tire, “Hay! Ama kimiñ sawije ane, ambuyan!” tirnen ela taka.

Nikariyaa qiraye

molo:

1. Kanji morom ko ngârii tarka?

2. Adingije kanji ngo ena?



Nîkariyaa ndâynasira tanj:

1. Maŋ morom ko ŋgâru nara?
2. Âdingije ka urce-gu nasa ye sul nasa yande?

Gulasiran

1) Ndeterja katab ken:

gîba	yosa
Ama âybina	Ama ayona
Maŋ _____	Maŋ _____
Ti _____	Ti _____
Mi _____	Mi _____
Ki _____	Ki _____
I _____	I _____

2) Sulo dora

mu	ku	lam	_____
----	----	-----	-------

mu	tu	rak	ta	_____
----	----	-----	----	-------

wal	da	manj	_____
-----	----	------	-------

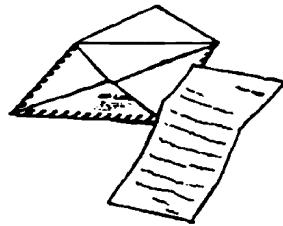
Giraye 33



Jabur geya: Ninnde gu genteye

Giraye 34

Njeba majirin tan



Âmin lêle kamis

jo 3 aye 1 sene 2013

Baba mbe Ibrahim Abdalla,

Amboro nîyembo andumañen, giraye ke ande. Fâki mbe mbo majirinta gê minda wî mbo kooy de kallaa me. Yagu ama kinta his kînu aynanç-kede kâddur de ane. Kîjiranu koy nîyembo ane. Subu nare-gim, fâki mbe “Mbenjebenti” tire, andenjebenan du aka kambarkin. Da mbe ta mbo lîyarce mbeñ mbo lusi mbeñ mbo salam kâddu ârnaja. Mula afud ambenin, kalla mbo de mîdiran. Assu.

Ama kima na Juma Ibrahim Abdalla.

Nîkariyaa qiraye molo:

1. Kima ŋâri ke tindaye? _____

2. ɻgannam fâki ta tenjebentiyon? _____

Nîkariyaa ndâynasira tanj:

1. Njebaa wî ñgata lo ñgata wo nda ige?
2. Maŋ njeba aŋgit gena? Ñga wo nda genoŋ?

Gulasiran

1) Sulo dora

a	ndu	ma	ñe
---	-----	----	----

mbe	nje	ben	ti
-----	-----	-----	----

a	nde	nje	be	nan
---	-----	-----	----	-----

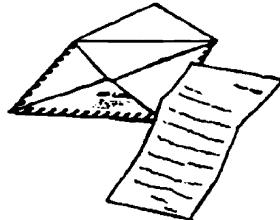
2) Kanaa niriŋa wî katab ken:

- Amboro Mula afud anden
- Mboro Mula afud _____
- Tiro Mula afud _____
- Minta Mula afud _____
- Kinta Mula afud _____
- Inta Mula afud _____

amben	kenden	ten	nden	ten
-------	--------	-----	------	-----

Giraye 35

Njeba kima tanj



Âmin lêle talata

jo 15 aye 1 sene 2013

Akuy mbe Nura Ahmat,

Amboro nîyembo andumañen, giraye ke ande. Ama mboror jek mbândayi, abiyan tanu koy anende. Jime nare-gim, elelen de a-ken, musa muñun-ken, subbo andenjebenin arti. Baba na ta da na ta mbo lusi nañ mbo lîyarce nañ mbo salam kâddu ken. Assu.

Ama gikawa na Mâriyam Ibrahim.

Nîkariyaa giraye molo:

1. Njeba gu ñga lo ñga wo nda tena?

2. Lêle ñgara gim kîjiraju tati? _____

Nîkariyaa ndâynjasira tanj:

Ka ñgo ru njeba igekiye?

Gulasiran

1) Lasa katab ken:

- a) Ndumaoŋ? He, _____
- b) Kundumaoŋ? He, _____
- c) Kandarkoŋ? He, _____
- d) Ndarkoŋ? He, _____

2) Kanaa niriŋa wî katab ken:

- a) Amboro Mula awun anden
- b) Mboro Mula awun _____
- c) Tiro Mula awun _____
- d) Minta Mula awun _____
- e) Kinta Mula awun _____
- f) Inta Mula awun _____

ten	nden	kenden	ten	amben
-----	------	--------	-----	-------

Giraye 36



Jabur geya: Njeba

ABC Masarak

Abécédaire en langue massalit / Massalit Alphabet Chart

a	A	â	Â	b	B	c	C	ch	Ch
	arko		âburandi		bere		ceke		chette
d	D	e	E	ê	Ê	f	F	g	G
	diri		erenji		sîngé		fatarngi		ganngaj
h	H	i	I	î	Î	j	J	k	K
	halawa		ibirik		înje		ju		kûnduk
l	L	m	M	mb	Mb	n	N	nd	Nd
	leri		maama		mba		nima		ndara
ñ	N	nj	Nj	ŋ	Ŋ	ŋg	Ŋg	o	O
	ñuguri		njakala		ŋâwre		ŋacire		oda
ô	Ô	r	R	s	S	t	T	u	U
	mûcô		râdiye		sî		tañi		umura
û	Û	w	W	y	Y	z	Z		
	ûse		wasi		yây		zirar		